

го, здесь идет речь об операции займа “в треть”, хорошо известной из Русской Правды (ст. 51 и 53), т. е. из расчета отдачи одной трети в качестве процентов; ср. *заимо въ треть 75, а възьми (в)ъ треть* Смол. 12, *(за)имаю въ дрѣ(з)ѣю треть* 170. Заем “в другую треть” означал, что срок займа продлевался, но в качестве процентов надлежало отдать уже две трети первоначальной суммы. Возможно, долг адресата — это именно деньги, занятые “в треть” (т. е. в грамоте было сказано: ‘ты не присылаешь мне стольких-то гривен в счет трети’).

Графика: 1) ъ станд., вместо *e* 1 раз стоит *ь* (*нь*); 2) *ж* ~ *ж*.

Редуцир.: I — *прис[ъ](л)-* (2×).

Наибольший интерес в этом фрагментарном тексте представляет использование глагола *вырути* ‘подвергнуть конфискации имущества’; ср. № 246 и 776.

Б 110. Грамота № 296 (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев. Е)

... (поклан)ниѣ и къ братѣ а водаѣ и бога дѣла съ ѿ: гривъѣ
(нѣ) ... [к]ланяю ти са а естъ мѣжъ съ нимъ а хоцѣ про
... ...дѣлъ ти есмь въ погрѣбъ идоу къ свѣтымъ и вода|...

Ниже 3-й строки имелось лишь начало еще одной строки (не более 12–13 букв).

Перевод (с конъектурами разной степени надежности): ‘[От ... к ...] поклон и к брату. Дай, хотя бы и Бога ради (т. е. хотя бы как милостыню), гривен пять [и пришли сюда (?)], прошу тебя, а если есть человек, то с ним. А я хочу [продать (?)] ...’ После разрыва: ‘Я обеднел (?), [пока сидел] в темнице. [Теперь] иду к святым (т. е. в паломничество). Дай [же мне] также ...’

Частица *и* перед *Бога дѣла*, по-видимому, имеет усилительное значение: ‘даже и’, ‘хотя бы и’ (ср. § 4.37^a). О том, что сочетание *и Бога дѣла* действительно существовало и могло выступать как цельное речение, говорят примеры: *з[а](молви)[те] слово за мене владыцѣ и Ба дѣла* 244; *ачи боудоу кде помальса ... исправаче четте и Б(о)га дѣла, а мене не клѣнете* (из записи Козьмы-поповича в псковском прологе 1313 г., ГИМ, Синод. № 239, л. 210). (Версию о том, что *водаѣи* возникло как результат исправления *водаѣ* на *водаи*, ныне следует отвергнуть.)

“Бога ради” означает здесь ‘безвозмездно’, ‘как дар, как милостыню’, ср. Б 93 о формуле *Богъ за мѣздою* в № 549. Автор просит гривен пять в долг, но в своем бедственном положении готов принять их и просто как милостыню.

Предположение о том, что *хоцѣ про...* — это *хоцѣ про(дати)*, связано с естественностью такого намерения для человека, уходящего в паломничество; он мог продать часть имущества или даже двор.

Перевод ‘я обеднел’ предполагает конъектуру *(о)ждѣлъ ти есмь*, ср. *ождѣти* ‘обеднеть’ (Срезн., III, Дополнения, 210). В принципе возможны и другие конъектуры, например, *(с)дѣлъ*, *(ѣс)дѣлъ*, но они представляются менее вероятными.

Графика: 1) ѣ → ѣ/о, е → ѣ, ѣ → ѣ; 2) *ж/оу* (3/1), *е, и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. В *съ нимъ а хоцѣ* буква *а* (уменьшенная) втиснута между *ь* и *х* потом.

Редуцир.: I — *водаѣ, вода(е)*. Конец слова: *съ нимъ, есмь* (NB вставной *ь* после *с*); *ае* = <аи> в *водаѣ*.

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в *...дѣлъ* (фрагмент словоформы перфекта).

Отметим, что текст собственно письма начинается с союза *a* (ср. № 156, Б 16).

Для фразы *идоу къ сватымъ* ср.: *идоуть въ сторону въ Кѣроусалимъ къ сватымъ* (Вопр. Кирик., ст. 12).

Б 111. Грамота № 153 (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], Нерев. Е)

крипи лосиноу ѿ Фодора оу Ѹроке в[о] ...
а живе во славне сокоуи же

В 1-й строке после *Ѹроке* вместо *в[о]* в принципе можно прочесть также *в[е]*.

Грамота раньше считалась недописанной. Ныне мы предлагаем несколько измененный ее перевод, позволяющий отказаться от этой точки зрения (подробнее см. Попр.-Х).

Перевод: 'Купи лосиную шкуру у Фодора Уроки ... (может быть: за такую-то сумму); а живет он в Славне — отыщи (?)'.

Славно — Славенский конец Новгорода.

Письмо либо не имело адресной формулы, либо начиналось на другом листе.

Стоящее в 1-й строке перед обрывом *в[о]* могло начинать оборот «*въ + М.*» или «*въ + В.*» со значением 'в такую-то цену', 'за такую-то сумму' (§ 4.8).

Перевод загадочного слова *сокоуи* как 'отыщи', 'разыщи' основан на гипотезе о существовании у глагола *сочити* ('искать', 'отыскивать' и др.) незасвидетельствованного морфологического варианта *соковати* — подобно *лѣковати* при *лѣчити*, *нѣговати* при *нѣжити*, *жаловатиса* при *жалитиса* и т. д.

Графика: 1) *ѳ* → *о*, *ѳ* → *е*; 2) *Ѹ/оу* ~ *оу* (возможно, автор употреблял *Ѹ* только после *оу*, во избежание последовательности *оуоу*), *и*, *ѳ*.

Написание *Фодора* скорее всего непосредственно отражает имя *Фодоръ* (вероятность того, что *ѳо* передает здесь [ф'о], для столь ранней эпохи невелика, ср. § 4.30).

Редуцир.: II — *Славне*.

Морфология: (-ѳ) в Р. ед. *оу Ѹроке*, отсутствие -ть в *живе*.

Во Славне — новая конструкция (с предлогом); ср. § 4.7.

О *крити* 'купить' (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17.

Прозвище *Урока* не совсем ясно. Может быть, это то же, что *урока*, но с характерным для антропонимов оформлением по женскому морф. роду. Другая возможность состоит в том, что *урока* — это вариант слова *ура́к* 'годовалый олень-самец' (кольск.), заимствованного из финск. *urakka* 'то же' (см. Фасмер, IV: 166); прозвище *Урака* отмечено в НПК (VI: 213) и трижды у Тупикова (с. 465). Для раннего периода *урока* — даже более естественный способ передачи финского *urakka*, чем *урака*.

Б 112. Грамота № 8 (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев., мостовая между А и Б)

о съмнѣн[ѣ] къ игъуькѣ чѣа ти еѣ
сть корова да молови емѣ ожь хочыши
коровъ а едеши по коровѣ а възи три гривнь